

# UNIVERSITÉ D'ÉTÉ

EUR du Grand Paris FRAPP

« Francophonies et Plurilinguismes : Politique des langues »

**21 - 24 MAI 2024**

Créteil (UPEC, Mail des Mèches)

Paris (Maison de l'Île-de-France, CIUP)

**LANGUE / S**

**DÉMOCRATIE**

**MARDI 21 MAI 2024**

**Université Paris-Est Créteil**

Campus Mail des Mèches - Amphithéâtre 101

**14h00** Accueil des participant.es

**14h15** Ouverture et introduction

**14h30** Conférence inaugurale de Michèle Riot-Sarcey, Université Paris VIII, « **La démocratie empêchée (19e- 20e s.)** » | *modération : Emmanuel Fureix, CRHEC / EUR FRAPP, UPEC*

**15h30** Pause-café

## DÉMOCRATIE, LANGUES, TRANSFORMATIONS ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

**16h00** Conférence de Victor Murinde, School of Oriental and African Studies & School of Finance and Management, University of London, « **Financial inclusion, Fintech and languages in Kenya** » | *modération : Sandrine Kablan, ERUDITE / EUR FRAPP, UPEC*

**17h00** Session « **Transitions et transformations sociales : enjeux démocratiques et linguistiques** » | *modération : Sandrine Kablan, ERUDITE / EUR FRAPP, UPEC*

- Luc-Désiré Omgba, BETA-CNRS, Université de Lorraine, « **Urgence climatique : la démocratie sera-t-elle perdante ?** »

- Pierrick Bruyas, Université de Strasbourg et Aarhus Universitet (Danemark) et Caroline Perrin, Universiteit Utrecht (Pays-Bas) et consultante pour la Banque Mondiale, « **L'influence des structures grammaticales des langues sur l'égalité juridique entre les femmes et les hommes : une étude juridique et économique** »

- Sandrine Kablan, ERUDITE / EUR FRAPP, UPEC, « **Ressources naturelles et démocratie** »

9h00 Accueil des participant.es

**LANGUE, MODÈLES DÉMOCRATIQUES ET DÉMOCRATISATION**

9h30 Conférence de Florent Guénard, LIS, UPEC, « **Modèles et expériences démocratiques** » |  
*modération : Graciela Villanueva, IMAGER / EUR FRAPP, UPEC*

10h30 Pause-café

11h00 **Session « L'idée de démocratie à l'épreuve des langues »** | *modération : Laura Navarro-Marin, IMAGER / EUR FRAPP, UPEC*

- Carola Paolucci, Université Sorbonne Nouvelle, « **Résister ne sert à rien : économie et démocratie chez Walter Siti** »
- Minh Hoang Pham, UPEC / Université catholique de Louvain, « **De la philosophie du langage à la démocratie : autour de la triade Condillac-Rousseau-Diderot** »
- Nordine Latrèche, MIL / EUR FRAPP, UPEC, « **Traduire islamiquement la démocratie : la réception du concept de représentation dans la littérature juridico-politique musulmane au XXème siècle** »
- Redha Benmessaoud, Laboratoire SLADD, Université des Frères Mentouri Constantine 1, « **La notion de démocratie en Algérie à l'épreuve des langues française et arabe : sens ou contresens ?** »

12h30 Déjeuner

14h30 Conférence de Sophie Wahnich, CNRS, « **La parole d'assemblée démocratique : une institution civile** » | *modération : Emmanuel Fureix, CRHEC / EUR FRAPP, UPEC*

15h30 Pause-café

16h00 **Session « Langues et démocratie en Europe »** | *modération : Agatino Lo Castro, LIS & CEDITEC / EUR FRAPP, UPEC*

- Laura Navarro Marin, IMAGER / EUR FRAPP, UPEC, « **Le Cadre européen commun de référence pour les langues : moteur de la démocratie ?** »
- Marco Stolfo, Université de Turin, « **“La lenga es la clau” - Language rights and protection of minorities as a mirror of Europe** »
- Sarah Auclair, MIL / EUR FRAPP, UPEC, « **Langage juridique et genre dans les démocraties ‘illibérales’ de l'Europe de l'Est** »

17h30 Projection du film *Jacques Stephen Alexis : mort sans sépulture d'Arnold Antonin*

9h00 Accueil des participant.es

9h15 Mots de bienvenue de Francesco Torrisi

## PLURILINGUISME ET CITOYENNETÉ

9h30 Conférence de Christopher Stroud, University of the Western Cape, South Africa,  
« **Linguistic Citizenship** » | *modération* : Isabelle Léglise, CNRS, SeDyL UMR 8202 / EUR FRAPP

10h30 Pause-café

11h00 **Session « Plurilinguisme et citoyenneté »** | discutant.e.s : Isabelle Léglise, CNRS, SeDyL UMR 8202 / EUR FRAPP et Christopher Stroud, University of the Western Cape

- Santiago Sanchez Moreano, Open University, « **Multilingualism, sustainability, and citizenship in Colombian Amazonia : perspectives from multi-ethnic schools in Leticia** »
- Salomé Molina Torres, Université de la Sorbonne Nouvelle, « **Parler en démocratie : moyen d'action ou idéal participatif ? Quelques pistes de réflexion sociolinguistiques sur l'action politique** »

12h30 Déjeuner

## LANGUES ET CRISES DE LA DÉMOCRATIE

14h00 Conférence d'Alioune Sow, Department of Languages, Literatures and Cultures et Center for African Studies, University of Florida  
« **Mémoires de prison : réflexions sur le passé et la transition démocratique au Mali** » | *modération* : Yolaine Parisot, LIS / EUR FRAPP, UPEC

15h00 Pause-café

15h15 **Session « Langues et discours de la démocratie à l'épreuve des crises »** | *modération* : Laure Clément-Wilz, MIL / EUR FRAPP, UPEC

- Afroditi Marketou, MIL, UPEC, « **L'européanisation par la traduction : comment l'invocation du droit de l'Union européenne prive la constitution grecque de son sens** »
- Nicanor Tatchim, CEDITEC / CREM, Université de Lorraine, « **“Les langues des autres ne doivent pas nous diviser”. Crise sécessionniste anglophone, langue et colonialité du pouvoir au Cameroun** »
- Paul Kiebre, EUR FRAPP / LIS, UPEC, « **Mirages démocratiques dans *Le Soleil de la démocratie* de Mory Mandiana Diakite** »
- Myrna Insua, IMAGER / UPEC, Universidad Nacional Arturo Jauretche (Argentine), « **Des subversifs aux orques : le plaisir de la haine et de la vulgarité comme politique d'Etat** »

17h00 **Table-ronde consacrée à l'Argentine** | *modération* : Graciela Villanueva, IMAGER / EUR FRAPP, Upec  
Exposition de Myrna Insua : *Milei président : 100 jours de (in) démocratie !*

9h15 Accueil des participant.es

SAVOIR ET POUVOIR DES LITTÉRATURES FACE AUX CRISES DE LA DÉMOCRATIE

9h30 Session « L'hospitalité de la langue face aux crises de la démocratie » | *modération : Mirlène Pierre, LIS / EUR FRAPP, UPEC*

- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, LCF – UR 7390, Université de La Réunion, « **Accueillir en français ? Crise migratoire et démocratie chavirée dans la littérature comorienne/mahoraise de langue française** »
- Yolaine Parisot, LIS / EUR FRAPP, UPEC, « **Crises migratoires dans la fiction postcoloniale : traduire les voix et repenser l'universel** »
- Agatino Lo Castro, LIS & CEDITEC / EUR FRAPP, UPEC & Università di Catania (Italie), « **Postures traductives et subjectivité du traducteur : enjeux épistémiques et créatifs** »

10h45 Pause-café

11h15 Session « Résistance de la langue et pouvoir des littératures face aux crises de la démocratie » | *modération : Murielle Vauthier, LIS / EUR FRAPP, UPEC*

- Dionys Andriamahakajy, LIS, UPEC, « **Le clair-obscur des langues. Deux stratégies de résistance lexicale de communautés minorisées face à la langue hégémonique** »
- Pedro Trujillo, IMAGER / EUR FRAPP, UPEC, « **Réflexions sur l'avenir de la démocratie à l'ère de l'Anthropocène à partir de la littérature féminine bolivienne : "La cueva" de Liliana Colanzi** »
- Farid Ghadami, IMAGER / EUR FRAPP, UPEC, « **Wine, Words, and the Art of Drunken Reading: The Ideal Community of Literary Communication** »

12h30 Déjeuner

13h30 Restitution des débats par les étudiant.es des Masters de l'EUR FRAPP

14h30 Pause-café

15h00 Rencontre avec Khalid Lyamlahy, *Evocation d'un mémorial à Venise*, Présence Africaine, 2023, mention spéciale du jury du Prix des Cinq Continents de la Francophonie 2024 et mention spéciale du Prix Jésus Paradis 2024